

ΛΕΥΙΤΙΚΟΝ. ויקרא

I. Καὶ ἀνεκάλεσεν Μωϋσῆς καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν ἐκ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, λέγων· ² Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ εἰπὲς πρὸς αὐτούς· Ἄνθρωπος ἐξ υἱῶν ἐάν προσελθῆ ἄσχητον τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ τῶν βουνῶν καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων προσέσσει τὰ δῶρα υἱοῦ. ³ Ἐάν ὀλοκαύτωμα τὸ δῶρον αὐτοῦ ἐκ τῶν βουνῶν ἴσως ἕμοιον προσέξει, πρὸς τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου προσέσει αὐτό, δεκτὸν ἔναρτίον κυρίου. ⁴ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ νεαυτάτου, δεκτὸν αὐτῷ ἐξιλάσασθαι περὶ αὐτοῦ. ⁵ Καὶ σφάξουσιν τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου, καὶ προσέσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα, καὶ προσέσουσι τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ τὸ ἐπὶ τῶν θυρῶν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. ⁶ Καὶ ἐξεδιφάξουσιν τὸ ὀλοκαύτωμα μελλόντων αὐτὸ κατὰ μέλη. ⁷ Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς πῦρ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐπιτοίξασουσιν ξύλα ἐπὶ τὸ πῦρ. ⁸ Καὶ ἐπιτοίξασουσιν οἱ υἱοὶ Ἄαρων οἱ ἱερεῖς τὴν θυροφυλακίαν καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στήθος ἐπὶ τὰ ξύλα τὰ ἐπὶ τὸ πῦρ τὰ ὄντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. ⁹ Τὸ δὲ ἔγκλιμα καὶ τοὺς πόδας πλυνούσιν ὕδατι, καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ ἱερεῖς τὰ πάντα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κηλοπυῶν ἐστὶ θυρία ὄσμη εὐωδίας τῷ κυρίῳ. ¹⁰ Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ δῶρον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἀπὸ τῶν ἰσθίων καὶ τῶν ἐμψύων, εἰς ὀλοκαύτωμα ἴσως ἕμοιον προσέξει αὐτό. ¹¹ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα

² FX⁸ (a. alt. δωρ.) τὰ 3. FX⁷ (p. προσέξει) ἀπὸ AF⁷; ἔναντι. 7. AEFX: ὀλοκαύτωμα. 8. FX: ἐπιθήσουσιν (l. ἐπιτοίξασουσιν), EYX ὄσμη. 9. FX: ἐπὶ τῆς κεφαλῆς.... X⁸ (a. εντ.) τὰ 10. AF⁷: ὀλοκαύτωμα.

1. 2. Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes. Hébreu et septante : « lorsque quelqu'un d'entre vous fera une offrande à Israël au Seigneur, ce sera du bétail que vous offrerez, du gros ou du menu bétail. »
 3. Quel'il offrira, septante : « qu'il amènera... et offrira. »
 4. Qui sera acceptable, l'hébreu ajoute : « à Jahveh » ; les septante : « à lui ».

I. ויקרא אל משה ויבשר יהוה אליו ² מאל מוקד לאמר: דבר אל בני ישראל אל האמרת להם אתם בני ישראל מכם קרבן ליהוה מיתבהמה מן הקרבן ומיתבאי חיה מיתבהמה ³ קרבתם: אם עלה קרבנה מיתבהמה דבר תמים וקריבתם אל ביתה אהל מועד: קריב אלו לרצונה לפני יהוה: וקמה ידו על ראש העלה ונרצה לו ⁴ וכשר עליו: ושתם אתה אתה קרבן לפני יהוה וקריב בפי אתה על התבנים אתה קרבן וקריב אתה על התבנים סביב אשר שתה אהל מועד: והפשט את העלה ונתת אתה לנתתיה: ונתת בפי אתה הפתח על התבנה וקריב עצים על השאש: וקריב בני אתה הפתחים את התבנים ואתה ראש ואתה פתח על התבנה וקריב וקריב וקריב בנים וקריב וקריב אתה הפתח עלה אשר רית ימותה ליהוה: ⁵ ואמין הצאן קרבנה מיתבהמה או מיתבנים עלה דבר תמים

ו. י. ויבשר א'

7. Il. Hébreu : « les fils du père Aaron » ; Septante : « les fils d'Aaron, les prêtres » — Sans doute, Hébreu et septante : « sur l'autel. »
 8. C'est-à-dire, Vulgate : « édifiés », n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. — Tout ce qui tient au feu, Hébreu et septante : « la grasse ».
 9. En holocauste, l'hébreu ajoute : « en sacrifice par le feu ».
 10. Qu'il offrira, les septante ajoutent : « et il imposera la main sur sa tête ».

LIBER LEVITICUS. LE LEVITIQUE

HEBRAÏQUE VAICRA.

EN HÉBREU VAICRA.

I. Vocavit autem Moyses, et locutus est ei Dominus de tabernaculo testimonii, dicens : ² Loquere filiis Israel, et dices ad eos : Homo, qui obtulerit ex vobis hostiam Domino de pecoribus, id est, de bobus et ovibus immaculatum offeret ad ostium tabernaculi testimonii, ad placidum sibi Dominum : ³ ponetque manum super caput hostie, et acceptabilis erit atque in expiationem ejus proficiens : ⁴ immolabitque vitulum coram Domino, et offerent filii Aaron sacerdotes sanguinem ejus, fundentes per altaris circumitum, quod est ante ostium tabernaculi : ⁵ detractaque pelle hostie, artus in frustra coincident, et subactus in altari ignem, strues lignorum ante composita : ⁶ et membra que sunt casa, desuper ordinantes, caput videlicet, et cuncta que adhærent jecori, ⁷ intestinis et pedibus lotis aqua : adolebitque ea sacerdos super altare in holocaustum et suavem odorem Domino.

¹⁰ Quod si de pecoribus oblato est, de ovibus sive de capris holocaustum, misculum absque macula offeret : ¹¹ immolabitque ad latus

¹ a. Mo. locustum. Ex. 25, 22-23. Lev. 6, 9. Ex. 29, 18. Lev. 6, 14. Lev. 17, 2, 9. Rom. 15, 22. Rom. 15, 15. Lev. 2, 26. Lev. 2, 12. Lev. 3, 2. Ex. 19, 14. Rom. 15, 27. 1. Cor. 29, 27. Lev. 1, 4-7. Lev. 2, 8. Lev. 4, 12-14. 9, 21. 3, 18. Lev. 1, 17. 2, 1-4. Gen. 9, 21. Ex. 29, 18-21. Eph. 3, 2. 7, 4-5. Holocaustum ovium. Lev. 1, 5-8.

I. Or le Seigneur appela Moïse, et il lui parla du tabernacle de témoignage, disant : ² « Tu parleras aux enfants d'Israël et tu leur diras : Un homme d'entre vous qui offrira au Seigneur une hostie de bêtes à quatre pieds, c'est-à-dire qui offrira des bœufs et des brebis comme victimes, ³ si son oblato est un holocauste, et de gros bétail, c'est un mâle sans tache qui offrira, à la porte du tabernacle de témoignage, pour fléchir le Seigneur, ⁴ Et il mettra la main sur la tête de l'hostie qui sera acceptable, et servira à l'expiation ; ⁵ puis il immolera le veau devant le Seigneur, et les fils d'Aaron, prêtres, en offriront le sang, le répandant autour de l'autel qui est devant la porte du tabernacle ; ⁶ et la peau de l'hostie enlevée, ils en couperont les membres par morceaux ; ⁷ ensuite ils mettront du feu sous l'autel, un tas de bois ayant été auparavant disposé, ⁸ et arrangeant au-dessus les membres coupés, c'est-à-dire, la tête et tout ce qui tient au foie, ⁹ les intestins et les pieds ayant été auparavant lavés dans l'eau ; puis le prêtre les brûlera sur l'autel en holocauste et en suave odeur pour le Seigneur.

¹⁰ « Que si l'oblato de bêtes à quatre pieds est un holocauste de brebis ou de chèvres, c'est un mâle sans tache qui l'offrira, ¹¹ et il l'immolera

I^o PARTIE. — Des sacrifices, 1-X.

¹ Différentes espèces de sacrifices, 1-VII.
² De la conservation des prêtres, VIII-IX.
³ Punition des enfants d'Aaron, X.

⁴ Différentes espèces de sacrifices, I-VII.
 a) De l'holocauste, I.

1, 2. Des bœufs. Le premier holocauste dont il s'agit est celui du gros bétail, 7. 2-9. — Tous les

sacrifices qui vont être énumérés furent institués par Dieu pour aider les Israélites à lui rendre le culte qui lui était dû ; ils étaient propres au même temps à les détourner de l'idolâtrie et à figurer la rédemption du genre humain par Jésus-Christ. En dehors de cette signification typique, ils en avaient une autre, symbolique et morale : par eux-mêmes, ils produisaient la purification extérieure et légale ; quant à la rémission des péchés, c'est la purification intérieure, ils ne pouvaient la produire directement, mais ils y excitaient, ils y préparaient, et ils pouvaient ainsi l'amener indirectement, en vertu du

I. Sacrificia (I-X). — F (a) De holocaustis (I).

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.¹¹ Καὶ σφραῖζον αὐτὸ ἐκ πλαγίων τοῦ θουαστηρίου πρὸς βόθρον ἐναντι κυρίου, καὶ προσχεύον αὐτὸ κίον Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θουαστηρίου κύκλῳ.¹² Καὶ θέλωσιν αὐτὸ κατα μέλη καὶ τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ στήθος, καὶ ἐπισφραῖζόν αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὰ ἔξωλα τὰ ἐπὶ τοῦ πρὸς τὰ ἐπὶ τοῦ θουαστηρίου.¹³ Καὶ τὰ ἔξωλια καὶ τοὺς πόδας πλυνόντων ὕδατι, καὶ προσοίσει ὁ ἱερεὺς τὰ πάντα καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θουαστηρίου κάρπωμα ἵσθι θουαία ὀσμὴ εὐωδίας τῆς κυρίου.¹⁴ Ἐὶν δὲ ἀπὸ τῶν πεταγῶν κάρπωμα προσχεύει ὄσμον αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ προσοίσει ἀπὸ τῶν τριγῶν ἢ ἀπὸ τῶν περιστερίων τὸ ὄσμον αὐτοῦ.¹⁵ Καὶ προσοίσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς πρὸς τὸ θουαστηρίου, καὶ ἀποκρίσει τὴν κεφαλὴν, καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου καὶ στεργίσει τὸ αἷμα πρὸς τὴν βάση τοῦ θουαστηρίου.¹⁶ Καὶ ἄσσει τὸν πρόβουρον σὺν τοῖς περὶ αὐτὸ καὶ ἐβάλῃ αὐτὸ παρὰ τὸ θουαστηρίου κατ' ἀνατολὰς εἰς τὸν τόπον τῆς σπαθοῦ.¹⁷ Καὶ ἐκλίσει αὐτὸ ἐκ τῶν περὶ αὐτὸ, καὶ οὐ θεώσει, καὶ ἐπιθήσει αὐτὸ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου ἐπὶ τὰ ἔξωλα τὰ ἐπὶ τοῦ πρὸς τὸ κάρπωμα ἵσθι θουαία ὀσμὴ εὐωδίας τῆς κυρίου.

II. Ἐὶν δὲ ψυχὴ προσέρχῃ δάσων θουαίαν τῷ κυρίῳ, ἀσμιθώεις ἵσθι τὸ ὄσμον αὐτοῦ, καὶ ἐπιγείει ἐπ' αὐτὸ δάσων, καὶ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ ἰβάνων θουαίαν.² Καὶ ὅσα πρὸς τοὺς σὺν Ἀαρὼν τοὺς ἱερεῖς καὶ δραχμῶν ἀπ' αὐτῆς πλῆρη τὴν δάσων ἀπὸ τῆς ἀμυδαίου σὺν τῷ ἐλάῳ καὶ πάντα τὸν ἰβάνων αὐτῆς καὶ ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς τὸ μνημόσυλον αὐτῆς ἐπὶ τὸ θουαστηρίου θουαία ὀσμὴ εὐωδίας τῆς κυρίου.³ Καὶ τὸ λοιπὸν ἀπὸ τῆς θουαίας Ἀαρὼν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἄγρον τῶν ἄγρων ἀπὸ τῶν θουαίων κυρίου.

12. A¹X* (alt.) τὸ. FX: θουαστηρίου. 13. FX: ἐν κοιλίᾳ. AX* τῆ. 14. FX: ὀσμοκάρπωμα. AFX: προσέρχῃ. Δ. AX: ἐπὶ τὸ θ. 15. A¹EX: αὐτῶ. F: ἐπιθήσει. 16. A: κατὰ δρ. 17. FX: θουαίας. — 1. A²⁰ (p. ἰβάνων) θουαία ἵσθι. 2. EFX† (p. οἶσος) αὐτῆς. FX: πλῆρη. 3. FX: τὸ λοιπὸν.

11. Les fils d'Aaron. Hébreu et Septante : « les prêtres, fils d'Aaron ».
12. Tout ce qui tient au foie. Hébreu et Septante : « la graisse ». — Il les répandront. L'hébreu et les Septante ajoutent : « sur l'autel ».
13. Lui tournant la tête en arrière sur le cou et ouvrant une plaie. Hébreu : « il lui ouvrira la tête avec l'ongle et la fera fumer sur l'autel »; Septante : « il lui retournera la tête et la placera sur l'autel ».
17. Il lui rompra les ailes et il ne la coupera ni

11 ἡγρηίμῃ: ἠψήσῃ αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἡμῶν 11
 צָפָנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ כְּבִי אֹהֶלֶן
 הַהֵמָּה אֶת־דָּמָהּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּסִיבִי: 12
 וְנָתַתָּ אֹתוֹ לְתַהוֹמוֹ וְאֶת־רֵאשׁוֹ וְאֶת־
 הַמְּדָרִים וְעֵבֶר הַתְּהוֹן אֹתָם עַל־הַעֲצִים
 אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: 13
 וְהִקְרַב וְהִקְרַעְסִים וְרִתֵּץ כְּפָרִים
 וְהִקְרַב הַבָּשָׂר אֶת־הַכֶּלֶל וְהִקְסִיר
 הַמִּזְבֵּחַ עֲלֵהּ הָאֵשׁ רֵיחַ נִיחָה
 וְנָחַם מִדְּהִשָׁח עֲלֵהּ 14
 קָרַבְתָּ לִיהוָה וְהִקְרַב מִיְהִיחֵי
 אֶת־מִדְּכָבִי הַיְהוָה אֶת־כַּרְפְּתֵי: 15
 וְהִתְקַרְבֵהוּ הַתְּהוֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְלַק
 אֶת־רֵאשׁוֹ וְהִקְסִיר הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה
 וְנָחַם עַל קִוֵי הַמִּזְבֵּחַ: וְהִקְסִיר אֶת־
 מִיְהוָה כְּבֹדָתָהּ וְהִשְׁלִיחַ אֹתָהּ אֲבָל
 הַמִּזְבֵּחַ קְדָמָה אֶת־מִקְדָּשׁ הַמִּשְׁכָּן
 וְהִקְסִיר אֶת־הַשֵּׁסֶט אֶת־וּבְדִיל וְהִקְסִיר
 אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֲצִים אֲשֶׁר
 עַל־הָאֵשׁ עֲלֵהּ הָאֵשׁ רֵיחַ נִיחָה
 לִיהוָה: 16
 וְנִשַׁח כִּי־מִקְרָבִים קָרְבַן מִנְהוֹל לִיהוָה
 אֲבָל לִיהוָה קָרְבָנָהּ וְנִצָּחַ עֲלֵיהָ שְׁמוֹן
 וְנִזְקַן עֲלֵיהָ לְכַנֹּחַ: וְהִבְיָאָה אֶת־כַּרְפֵי
 אֹהֶלֶן הַתְּהוֹנִים וְקָמְצוּ מִשָּׂם מִלֵּא
 קִצְצוּ מִסְּקָתָהּ וּמִשְׁמֹנָהּ עַל כָּל־
 לְבָבָהּ וְהִקְסִיר הַתְּהוֹן אֶת־אֲדָמָתָהּ
 הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה רֵיחַ נִיחָה לִיהוָה: 17
 וְהִתְחַלְתָּ מִיְהוָה מִנְּהוֹל לְאֹהֶלֶן לְכַרְפֵי
 עֲשֶׂים מֵאֲשֵׁי יְהוָה: 18

ne la diviserà. Hébreu et Septante : « il fendra [l'oiseau] entre les ailes, mais ne le diviserà pas ».
— Par le fer, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
11. Lorsqu'un homme. Hébreu et Septante : « lorsqu'une âme (une personne) ». — Il mettra de l'encens. Les Septante ajoutent : « sur elle »; et de plus : « c'est un sacrifice ».
2. Il le posera. Hébreu : « il le brûlera ».

I. Sacrifices (I-X). — F (a). Holocauste (I).

altaris, quod respicit ad aquilonem, coram Domino : sanguinem vero illius fundent super altare filii Aaron per circuitum :¹² dividantque membra, caput, et omnia quas adherent jecori : et ponent super ligna, quibus subjiciendus est ignis :¹³ intestina vero et pedes lavabunt aqua. Et oblata omnia adolebit sacerdos super altare, in holocaustum et odorem suavissimum Domino.

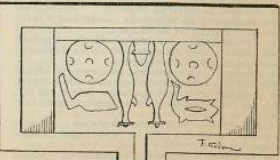
14 Si autem de avibus, holocausti oblato fuerit Domino, de turturibus, aut pullis columbae, offeret eam sacerdos ad altare : et retorto ad collium capite, ac rupto vulneris loco, decurrere faciet sanguinem super crepidinem altaris :¹⁶ vesiculumam vero gutturis, et plumas projiciet prope altare ad orientalem plagam, in loco in quo cineres effundi solent, confringenteque assellas ejus, et non secabit, neque ferro dividet eam, et adolebit super altare, lignis igne supposito. Holocaustum est et oblato suavissimi odoris Domino.

II. 1 Anima cum obtulerit oblationem sacrificii Domino, similia erit ejus oblato; fundetque super eam oleum, et ponet thus, ac deferet ad filios Aaron sacerdotes : quorum unus tollet pugillam plenum simila et olei, ac totum thus, et ponet memorialis super altare in odorem suavissimum Domino. 3 Quod autem reliquum fuerit de sacrificio, erit Aaron et filiorum ejus. Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

au côté de l'autel qui regarde l'aquilon, devant le Seigneur; pour son sang, les fils d'Aaron le répandront sur l'autel tout autour; ¹² et ils couperont les membres, la tête et tout ce qui tient au foie, et ils les placeront sur le bois au-dessous duquel doit être mis le feu. ¹³ Mais les intestins et les pieds, ils les laveront dans l'eau. Et le prêtre brûlera toutes ces choses offertes sur l'autel, en holocauste et en odeur très suave pour le Seigneur.

14 Mais si c'est en oiseaux que se fait l'oblation de l'holocauste au Seigneur, en tourterelles, et petits de colombe, ¹⁵ le prêtre offrira la victime à l'autel, et lui tournant la tête en arrière sur le cou, et ouvrant une plaie, il fera couler le sang sur le bord de l'autel, ¹⁶ mais la vésicule du gosier et les plumes, il les jettera auprès de l'autel, du côté oriental, au lieu dans lequel les cendres ont coutume d'être répandues. ¹⁷ Il lui rompra les ailes, et il ne la coupera ni ne la divisera par le fer, mais il la brûlera sur l'autel, le feu ayant été mis sous le bois. C'est un holocauste et une oblation d'une très suave odeur pour le Seigneur.

II. 1 Lorsque un homme offrira une oblation de sacrifice au Seigneur, c'est de fleur de farine que sera son oblation; et il répandra de l'huile et il y mettra de l'encens; ² puis il la portera aux fils d'Aaron, prêtres, dont l'un prendra une pleine poignée de fleur de farine et d'huile et tout l'encens, et il le posera comme un souvenir sur l'autel, en odeur très suave pour le Seigneur. ³ Mais ce qui sera de reste du sacrifice, appartiendra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.



Oiseau offert en sacrifice (F. 14). (Musée de Lezro).

sacrifice futur de Jésus-Christ, dont ils étaient la représentation anticipée.
11. Il l'imposera : l'animal pris dans le petit bélier, de *pacoribena* (F. 10); c'est la seconde espèce de tait, de *pacoribena* (F. 10); c'est la seconde espèce de tait, victimes pouvant être offertes en holocauste, F. 10-13. 14. Si c'est en oiseaux. Troisième espèce d'holocauste : celui des oiseaux, F. 14-17. Les oiseaux étaient souvent offerts en sacrifice dans la religion égyptienne. Mais, sur les autels égyptiens, on ne se communit dans la vallée du Nil, tandis que le législateur d'Israël ne permet que l'offrande des colombes et des tourterelles, tant pour des raisons symboliques qu'à cause de l'abondance de ces oiseaux en Palestine.
16. Des sacrifices non sanglants, II.
17. Lorsqu'un homme offrira... 1 Offrande de farine, F. 1-3.

I. Sacrificia (I-X). — P (b). De oblationibus (II).

ρίον. ⁴ Εὰν δὲ προσέψη ὄσμον θυσίαν πεπεμμένην ἐκ κλάσιν ὄσμον κριθῶν ἐκ σμιθάλευς, ἄστους ἀζύμους περιχυμένους ἐν ἐλαίῳ, καὶ λάγανα ἀζύμα διακροσμένα ἐν ἐλαίῳ. ⁵ Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ τριάντων τῶ ὄσμων σου, σμιθάλευς περιχυμένη ἐν ἐλαίῳ, ἀζύμα ἴσθι. ⁶ Καὶ διαθρήξῃς αὐτὰ κλάσματα, καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὰ ἐλαιον θυσία ἴσθι κριθῶν. ⁷ Εὰν δὲ θυσία ἀπὸ ἐσχάρων τῶ ὄσμων σου, σμιθάλευς ἐν ἐλαίῳ ποτθίσθαι. ⁸ Καὶ προσοίσει τὴν θυσίαν ἢ ἂν ποιῆσθαι ἐκ τούτων τῶ κριθῶν, καὶ προσοίσει πρὸς τὸν ἱερέα. ⁹ Καὶ προσεγγίσει πρὸς τὸ θυσιαστήριον, ἀρξέει δὲ ἱερεὺς ἀπὸ τῆς θυσίας τὸ μνημόσυνον αὐτῆς, καὶ ἐπιθρήσει δὲ ἱερεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κίχθων αὐτῆς εὐδοχίας κριθῶν. ¹⁰ Τὸ δὲ καταλείβειν ἀπὸ τῆς θυσίας, Ἀρόρον καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ἄγνα τῶν ἁγίων ἀπὸ τῶν καρπομάτων κριθῶν. ¹¹ Πᾶσαν θυσίαν, ἢ ἂν προσέψη κριθῶν, οὐ ποιήσεις ζυμωτὴν πᾶσαν γὰρ ζύμη, καὶ πᾶν μέλι οὐ προσοίσεις ἀπ' αὐτοῦ, καρποσὶ κριθῶν ὄσμον. ¹² Ἀναγγέλλῃς προσοίσεις αὐτὰ κριθῶν, ἐπὶ δὲ τὸ θυσιαστήριον οὐκ ἀναθίσθαισθαι εἰς ὄσμη εὐδοχίας κριθῶν. ¹³ Καὶ πᾶν ὄσμον θυσίας ἕμων ἀλλ' ἀναθίσθαισθαι οὐ διακρίσεις ἄλλως διαθρήξῃς κριθῶν ἀπὸ θυσιαμάτων ἕμων. Ἐπὶ παντὶ ὄσμον ἕμων προσοίσεις κριθῶν τῷ Θεῷ ἕμων ἄλλως. ¹⁴ Εὰν δὲ προσέψη θυσίαν πρωτογεννημάτων τῷ κριθῶν, νέα περιχυμένα χύδρα ζυμῶν τῶ κριθῶν καὶ προσοίσεις τὴν θυσίαν τῶν πρωτογεννημάτων. ¹⁵ Καὶ ἐπιχεῖς ἐπ' αὐτὴν ἐλαιον, καὶ ἐπιθρήσεις ἐπ' αὐτὴν ἕλαιον θυσία ἴσθι. ¹⁶ Καὶ ἀνοίσει δὲ ἱερεὺς τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἀπὸ

4. AEX: προσέψη. EFX: ἐν κλ. A²EFX* δὲ-
 ὄσμον κριθῶν. 9. FX: ὄσμη. 13. A²EFX* τῶ κριθῶν τ.
 3. ὄσμη. 14. A² (n. a) ἀπὸ τῶν. X² (in. I.) οὐκ.

4. Lorsque tu offriras, septante : « lorsqu'il offrira en présent au Seigneur. — Arrosee d'huile. Hebreu : « puris avec de l'huile ».
 6. Tu reprendras sur elle de l'huile. L'Hebreu a de plus : « c'est une oblation »; les Septante : « c'est un sacrifice au Seigneur ».
 8. Hebreu : « Tu apporteras (Septante : il offrira) l'offrande qui sera faite avec ces choses-là à Jahveh (au Seigneur); elle sera remise au pretre, qui l'offrira sur l'autel (Septante : qui s'approchera de l'autel) ».
 9. Il la brûlera. Septante : « il la placera ». — Odeur de suavitè. Avant ces mots les Septante ont : « holocauste ».
 10. Ce qui sera de reste. L'Hebreu et les Septante ont de plus : « de l'oblation (du sacrifice) ».
 11. Ne sera brulé. Septante : « ne sera offert ».
 12. Vous les offrirez. L'Hebreu et les Septante

4 וְכִי תִקְרַב קָרְבָן מִנְחָה מֵאֲפֵרֶת בִּשְׂמֹן לֶחֶט מִצֶּה בְּקֹלֶת בִּשְׂמֹן וְיִקְרָא מִנְחָה בִּשְׂמֹן וְיִקְרָא מִנְחָה עֲלֵי־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבָן קָרְבָן לֶחֶט בְּקֹלֶת בִּשְׂמֹן מִנְחָה תְהִיָּה אֵתָה פְתִיחַ וְיִצְקֶה עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה וְהָיָה וְיִקְרָבֶהָ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְהִיִּשָּׂה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וְהָרִים הַפֶּתַח מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אֲזָרְתָהּ וְיִקְשֹׁר הַמִּזְבֵּחַ אֵשֶׁת רִיחַ יְהוָה וְהִקְרִיבֶהָ מִדְּמֵי־מִנְחָה לִקְרָבֶנָה וְקָשׁ קָדְשִׁים מֵאֲשֵׁי יְהוָה לֶחֶט מִנְחָה אֲשֶׁר תִּקְרִיב לַיהוָה לֹא תִשָּׂה הֶמְךָ פִּי הַלֵּי־שָׂאֵר וְקָדְשָׁב לֹא־תִקְשֹׁרֶה מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה לַיהוָה קָרְבָן רִשִׁית תִּקְרִיבֶנָה אֵתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יִשְׂלַח לְרִיחַ יְהוָה וְקָרְבָן מִנְחָתָה בְּמִלְחָה תִּמְלֹחַ וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֶלְיָהוּ מִעַל תִּשְׁבֹּתָה עַל בְּלִקְרָבָנָה תִּקְרִיב מִנְחָה וְיִקְרָבֶהָ אֵת־מִנְחָתָה בְּכַתְּרִים לַיהוָה אֲבִיב קָלִי בְּאֵשׁ גֵּרֶשׁ בְּרִמְלֵל וְיִקְרָב אֵת מִנְחָתָה בְּכַתְּרִים וְיִקְרָב קָלִי שֶׁמֶן וְשִׁמְתָה עָלֶיהָ לְבִנְהָ מִנְחָה וְהָיָה וְיִקְשֹׁר הַפֶּתַח אֶת־אֲזָרְתָהּ

ont de plus : « à Jahveh (au Seigneur) ». — Suavitè. Vulgate : « tantum, n'est ni dans Theodori ni dans les Septante. — En odeur de suavitè. Les Septante ajoutent : « pour le Seigneur ».
 13. Tu offriras. Septante : « vous offrirez », et ainsi dans tout le verset. — Tu offriras du sel. Septante : « vous offrirez du sel au Seigneur votre Dieu »; et ainsi dans tout le verset. — Du Seigneur, n'est ni dans Theodori, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.
 15. Purse que. Vulgate : « quæ, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Du Seigneur, ne se lit non plus ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Oblation. Septante : « sacrifice ».
 16. Brûlera. Septante : « offrira ». — À la fin du verset, l'Hebreu a de plus : « c'est un sacrifice pour le

I. Sacrifices (I-X). — P (b). Sacrifices non sanglants (II).

⁴ Cum autem obtuleris sacrificium coctum in cibano : de simila, panes scilicet absque fermento, conspersos oleo, et lagana azyma oleo lita. ⁵ Si oblatio tua fuerit de sartagine, similia conspersa oleo et absque fermento, ⁶ divides eam minutatim, et fundes super eam oleum. ⁷ Sin autem de craticula fuerit sacrificium, aque similia oleo conspergetur : ⁸ quam offerens Domino, trades manibus sacerdotis. ⁹ Qui cum obtulerit eam, tollet memoriale sacrificio, et adolebit super altare, in odorem suavitatis Domino; ¹⁰ quidquid autem reliquum est, erit Aaron, et filiorum ejus, Sanctum sanctorum de oblationibus Domini.

Oblatio panis.

Lev. 1, 9-17, 4-9. Lev. 2, 3-7.

Vetustis fermentum. Lev. 6, 17; 7, 12. Mat. 16, 6-12. Lev. 23, 17, 20.

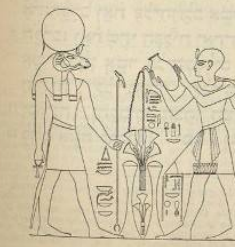
Sal miscendum. Num. 18, 19. Marc. 9, 48-49. Col. 3, 6.

Oblatio primitiarum. Deut. 26, 2. Gen. 3, 7. Lev. 23, 14. Lev. 2, 1; 5, 11.

¹¹ Omnis oblatio, que offeretur Domino, absque fermento fiet, nec quidquam fermenti ac mellis adolebitur in sacrificio Domino. ¹² Primitias tantum eorum offeretis ac minera : super altare vero imponetur in odorem suavitatis. ¹³ Quidquid obtuleris sacrificii, sale condies, nec auferes sal fœderis Dei tui de sacrificio tuo. In omni oblatione tua offeres sal. ¹⁴ Si autem obtuleris munus primiarum frugum tuarum Domino de spiciis aduic vitentibus, torrebis igni, et confringes in morem farris, et sic offeres primitias tuas Domino, ¹⁵ fundens supra oleum, et thus imponens, quia oblatio Domini est : ¹⁶ de qua adolebit

⁴ » Et lorsque tu offriras le sacrifice d'une chose cuite au four, elle sera de fleur de farine, c'est-à-dire, de pains sans levain, arrosés d'huile, et de beignets azymes oints d'huile. ⁵ Si ton oblation se fait d'une chose cuite dans la poêle, de fleur de farine arrosée d'huile et sans levain, ⁶ tu la couperas en petits morceaux, et tu répandras sur elle de l'huile. ⁷ Mais si c'est d'une chose cuite sur le gril que se fait le sacrifice, la fleur de farine sera également arrosée d'huile; ⁸ et l'offrant au Seigneur, tu la remettras aux mains du pretre, ⁹ qui, lorsqu'il l'aura offerte, prendra une partie du sacrifice comme un souvenir, et il la brûlera sur l'autel, en odeur de suavitè pour le Seigneur. ¹⁰ Mais tout ce qui sera de reste appartien dra à Aaron et à ses fils, comme une chose très sainte des oblations du Seigneur.

¹¹ » Tout oblation qui sera offerte au Seigneur se fera sans levain, et rien en fait de levain et de miel ne sera brûlé, quand on sacrificera au Seigneur : ¹² vous les offrirez seulement comme des prémices et des d'ont, mais ils ne seront pas mis sur l'autel en odeur de suavitè. ¹³ Tout ce que tu offriras en sacrifice, tu l'assaisonnas de sel, et tu n'ôteras pas de ton sacrifice le sel de l'alliance de ton Dieu. Dans toute oblation tu offriras du sel. ¹⁴ Mais si tu offres au Seigneur un présent de tes premiers grains, des épis encore verts, tu les rotiras au feu, et tu les briseras à la manière du froment, et c'est ainsi que tu offriras les prémices au Seigneur. ¹⁵ répandant de l'huile dessus, et mettant de l'encens, parce que c'est une oblation du Seigneur, ¹⁶ dans laquelle le pretre



Litatio sur une offrande (7. 15). (D'après Lepsius).

4. El lorsque tu offriras... 2^e Offrande de pain, y. 4-10.
 11. Sans levain. Le levain est proscriit, comme l'impur, de tous les sacrifices; en effet, à cause de la fermentation qu'il amène, il peut être considéré comme un agent de corruption. Comparer I Corinthe, v. 7. — Rien en fait... de miel. Le miel est exclu des sacrifices pour une raison analogue à la précédente : c'était aussi un agent de fermentation et, au rapport de Plin (Histoire naturelle, xxi, 34), on l'employait pour faire du vinaigre.
 15. Tu l'assaisonnas de sel. Tandis que le levain corrompt, le sel conserve; il est donc le symbole de la fidélité.
 16. Mais si tu offres... 2^e offrande de fruits nouveaux, y. 14-16.
 15. Répandant de l'huile dessus. En Egypte aussi, les fruits offerts aux divinités étaient arrosés de libations.

I. Sacrificia (I-X). — I' (c). De sacrificiis pacificis (III).

των ἁδρων σὺν τῷ ἐλαίῳ καὶ πάντα τὸν λίβανον αὐτῆς κάρπωμα ἐστὶν κνήφω.

III. Ἐάν δὲ θυσία σωτηρίου τὸ θυσιῶν αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, ἐάν μὲν ἐξ τῶν βουῶν αὐτοῦ προσάγῃ, ἐάν τε ὄσων, ἐάν τε θλά, ἴμωμον προσάξει αὐτὸ ἐναντὶ κυρίου. 2 Καὶ ἐλάβῃσιν τὰς γέρας ἐπὶ τῆν κεραλίῳ τῶ δώρου, καὶ σπάσει αὐτὸ ἐναντίον κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν δλοκαυτωμάτων κίχλω. 3 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα κυρίου, τὸ στέα το κατωκλιπτον τῆν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέα το ἐπὶ τῆς κοιλίας. 4 Καὶ τοῖς δύο νεφροῖς, καὶ τὸ στέα το ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. 5 καὶ ἀνοίσουσιν αὐτὰ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὸ δλοκαυτωμάτῃ ἐπὶ τὰ εἴλα το ἐπὶ τοῦ πρὸς ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριον κάρπωμα, ὁμοῖ ἐνθυσίας κνήφω. 6 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν προβάτων τὸ θυσιῶν αὐτοῦ, θυσία σωτηρίου τῷ κυρίῳ, ὄσων ἢ θῆλα, ἴμωμον προσάξουσιν αὐτοῦ. 7 Ἐάν ἄγνα προσάγῃ τὸ θυσιῶν αὐτοῦ, προσάξει αὐτὸ ἐναντὶ κυρίου. 8 καὶ ἐλάβῃσιν τὰς γέρας ἐπὶ τῆν κεραλίῳ τῶ θυσιῶν αὐτοῦ, καὶ σπάσει αὐτὸ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ προσχεύουσιν οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν οἱ ἱερεῖς τὸ αἶμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κίχλω. 9 Καὶ προσάξουσιν ἀπὸ τῆς θυσίας τοῦ σωτηρίου κάρπωμα τῷ κυρίῳ τὸ στέα καὶ τῆν ὄσων ἴμωμον σὺν τὰς γέρας περιελεῖ αὐτὸ, καὶ πᾶν τὸ στέα το κατωκλιπτον τῆν κοιλίαν, καὶ πᾶν τὸ στέα το ἐπὶ τῆς κοιλίας, 10 καὶ ἴμωπορους τοῖς νεφροῖς, καὶ τὸ στέα το ἐπ' αὐτῶν, τὸ ἐπὶ τῶν μηρίων, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπὶ τοῦ ἥπατος σὺν τοῖς νεφροῖς περιελεῖ. 11 ἀνοίσουσιν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὁμοῖ ἐνθυσίας, κάρπωμα κνήφω. 12 Ἐάν δὲ ἀπὸ τῶν αἰγῶν τὸ

16. X† (p. lost) τῷ. — 1. AX: θυσίας. AX† (pro pr. aut): αὐτοῦ. 2. AEFY† (p. xlviii) αὐτοῦ. 4. EFX, αγών. 5. X† (p. 51). τὸ. AEFY† (p. xiv) ἐπὶ τοῦ θυσιαστήριον. EFX† (a. sup.) τῷ. 6. AFX. θυσίας. 8. EFX: τῆν γέρας. 9. AX: τῷ κυρίῳ. 10. AFX* (a. alt. τὸ στέα) πᾶν. A1* τὸ ἐπὶ. 11. AEX: ὁμοῖ.

à Jahvéh ; Sept. : « C'est un sacrifice au Seigneur ». III. 2. Autour de l'autel : Les septante ajoutent : des holocaustes. 3. Le feu ayant été mis sous le bois. Les Septante ajoutent : sur l'autel. 6. The hostie of sacrifices pacifiques. L'hebreu et les Septante ont de plus : à Jahvéh (au Seigneur).

מקריב ומשמנה על כל לבנתה אשה ליהוה ; III. ואת ירכב שלמים קרבנם אם מן הקרב תיא מקריב אסדקר אבנתה תמים וקרביני לפני יהוה ; וקמה ידו על ירכב אש קרבנו ושהטו פתה אהל מוקד וזרקו בני אהרן הקהנים אתהם על המזבחה קרבו והקריב מכתב השלמים אשה ליהוה את ההלב המכסה אתההקרב ואת כל ההלב אשר עלההקרב ; ואת שתי הקלות ואתההלב אשר עלהו קרבנה על המזבחה ; ואתהייתרד עלההקרב בני אהרן המזבחה עלההעלה אשר עלההעצים אשר עלההאש אשה ריה נהנה ליהוה ; ואת ימיהו קרבנו זכה שלמים ליהוה זכר או מקבה קמים וקרביני ; אם פשטב והיא מקריב אתהקרבנו והקריב אתה קלמי יהוה ; וקמה אתהידו עלהיכאש קרבנו ושהטו אתה קלמי יהוה בני אהרן המזבחה אשה קרבו והקריב מכתב השלמים אשה ליהוה להלב האלקת תמימה קמת העצה ואתההלב המכסה אתההקרב ואת פלההלב אשר על הקרב ; ואת שתי הקלות ואתההלב אשר עלההקרב עלההקרב ואתהייתרד עלההקרב בני אהרן המזבחה תהנה והקשירו תהנה המזבחה ואתה ימיהו ; ואת

III. Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit viddia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus : 4 duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive mæsculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 ponet manum suam super caput victimæ suæ : quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii : fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino : adipem et caudam totam 10 cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa viddia, et utrimque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et

9. La queue entière. Septante : « le rein intad ». 10. Avec les reins. Hebreu ὀ : « qui descendent près de l'échine ». — Le gras. Septante ὀ : « toute la graisse ». — Et toutes les entrailles. Hebreu et Septante : « et toute la graisse qui est attachée aux entrailles ». — Avec les reins : comme plus haut. 11. Brûlera. Septante : « offrira ».

I. Sacrifices (I-X). — I' (c). Sacrifices pacifiques (III).

sacerdos in memoriâ muneris, partem faris fracti, et olei, ac totum thus.

III. Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit viddia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus : 4 duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive mæsculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 ponet manum suam super caput victimæ suæ : quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii : fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino : adipem et caudam totam 10 cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa viddia, et utrimque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et

capra fuerit ejus oblatio, et

brûlera. en mémoire du présent, une partie du froment brisé et de l'huile, et tout l'encens.

III. Quod si hostia pacificorum fuerit ejus oblatio, et de bobus voluerit offerre, marem sive feminam, immaculata offeret coram Domino. 2 Ponetque manum super caput victimæ suæ, quæ immolabitur in introitu tabernaculi testimonii, fundentque filii Aaron sacerdotes sanguinem per altaris circuitum. 3 Et offerent de hostia pacificorum in oblationem Domino adipem qui operit viddia, et quidquid pinguedinis est intrinsecus : 4 duos renes cum adipe quo teguntur ilia, et reticulum jecoris cum renunculis. 5 Adolebuntque ea super altare in holocaustum, lignis igne supposito, in oblationem suavissimi odoris Domino. 6 Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio et pacificorum hostia, sive mæsculum obtulerit, sive feminam, immaculata erunt. 7 Si agnum obtulerit coram Domino, 8 ponet manum suam super caput victimæ suæ : quæ immolabitur in vestibulo tabernaculi testimonii : fundentque filii Aaron sanguinem ejus per circuitum altaris. 9 Et offerent de pacificorum hostia sacrificium Domino : adipem et caudam totam 10 cum renibus, et pinguedinem quæ operit ventrem atque universa viddia, et utrimque renunculum cum adipe qui est juxta ilia, reticulumque jecoris cum renunculis. 11 Et adolebit ea sacerdos super altare, in pabulum ignis et oblationis Domini. 12 Si capra fuerit ejus oblatio, et

Si vero de ovibus fuerit ejus oblatio, et que ce soit une hostie de sacrifices pacifiques, soit qu'il offre un mâle ou une femelle, ils seront sans tache. 7 Si c'est un agneau qu'il offre devant le Seigneur, 8 il mettra sa main sur la tête de sa victime, qui sera immolée dans le vestibule du tabernacle de témoignage, et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel, 9 et ils offriront de l'hostie des sacrifices pacifiques, un sacrifice au Seigneur : la graisse et la queue entière 10 avec les reins, et la graisse qui couvre le ventre et toutes les entrailles, l'un et l'autre rein avec la graisse qui est près des flancs, et la membrane réticulaire du foie avec les reins : 11 et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'incréation du feu et de l'oblation du Seigneur. 12 Si son oblation est une chèvre,

c) Des sacrifices pacifiques, III.

III. 4. De sacrificiis pacificis. Tandis que l'holocauste (chapitre 1) était surtout laïtrouique, et renchérit éant hommage au souverain domaine de Dieu par la destruction complète de la victime, le sacrifice pacifique était plutôt eucharistique et impérialiste. Il se fait dans le vestibule du tabernacle, et non dans l'autel. On trouve un sacrifice pacifique prescrit dans la fête des prémices. Lévitique, xxii, 18. — L'entrée des bœufs. 1° Sacrifice du bœuf ou de la génisse, 7, 1-5. 2. En holocauste, ou mieux, comme le porte le texte, sur l'holocauste offert le matin (Exode, xxii, 38-40), et qui s'achève de se consumer. 3. Si c'est de brebis. 2° Sacrifice de menu bétail : agneau ou brebis, 7, 6-11 ; chèvre, 7, 12-16.



Sacrifice du bœuf en Egypte (7. 1). (Tombeau de Montsoukhephoeh).

I. Sacrificia (I-X). — P (d). Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).

δοσον αυτοις, και προσεξει εναντι κυριου...
13 και ελιθησει τας χειρας επι την κεφαλην...
14 και οριζουσαν αυτο εναντι κυριου...
15 και προσχευον εις υιου Λαβου...
16 και ανοισει...
17 Νομιμον εις τον αιωνα...
18 και ανοισει...
19 και ανοισει...

IV. Και δαλας κυριος προς Μωυσην, λεγων...
2 Δαλας προς τους υιους Ισραηλ...
3 και ανοισει...
4 και προσεξει τον μοσχον...
5 και ανοισει...
6 και ανοισει...
7 και ανοισει...
8 και ανοισει...
9 και ανοισει...
10 και ανοισει...
11 και ανοισει...
12 και ανοισει...
13 και ανοισει...
14 και ανοισει...
15 και ανοισει...
16 και ανοισει...
17 και ανοισει...
18 και ανοισει...
19 και ανοισει...

12. FX: invariis. 14. EFX+ (a. svz.) rē. 15. EFX: τους διο νεφους. AFX* par. 16. EFX: ομοι... (a. στερε) το. — 4. X* (p. μοσχον) Ev. svz. 5. AFX: ομοι... επι. 6. EFX+ (p. επι.) τω δεκτυλω. 7. FX (a. Ev.) του. EFX: της δολοκτωμιας.

43. II immolera. Septante: « ils l'immoleront devant le Seigneur. — Les fils d'Aaron. Les septante ajoutent: « prêtres ». 44. Et ils en prendront pour l'entretien du feu du Seigneur. Hébreu: « en sacrifice (consomme) par le feu à Jahveh ». Septante: « il en offrira comme sacrifice au Seigneur ». 18. Voir §. 10.

IV. 2. Qui a péché. Les Septante ajoutent: « en

13 και ηθη και ηθη και ηθη...
14 και ηθη και ηθη και ηθη...
15 και ηθη και ηθη και ηθη...
16 και ηθη και ηθη και ηθη...
17 και ηθη και ηθη και ηθη...
18 και ηθη και ηθη και ηθη...
19 και ηθη και ηθη και ηθη...

IV. 1. Leontisque est Dominus ad Moysen, dicens: 2 Loquere filiis Israel: Anima, que peccaverit per ignorantiam, et de universis mandatis Domini, que precipit ut non fierent, quidpiam fecerit: 3 Si sacerdos, qui unctus est, peccaverit, delinqueret faciens populum, offeret pro peccato suo vitulum immaculatum Domino: 4 et addicet illum ad ostium tabernaculi testimonii coram Domino, ponetque manum super caput ejus, et immolabit eum Domino. 5 Haerit quoque de sanguine vituli, inferens illum in tabernaculum testimonii. 6 Cumque intinxerit digitum in sanguine, asperget eo septies contra Dominum contra velum sanctuarii. 7 Ponetque de eodem sanguine super cornua altaris thymiomatici gratissimum Domino, quod est in tabernaculo testimonii: omnem autem reliquum sanguinem fundet in basim

présence du Seigneur ». 3. Le prêtre. Septante: « le prince des prêtres ». Il offrira. L'hébreu ajoute: « en sacrifice d'aspersion »; les Septante: « pour son péché qu'il a commis ». 4. Il mettra la main sur sa tête. Les Septante ajoutent: « devant le Seigneur ». 5. H. Hébreu et Septante: « le prêtre oint ». 7. Très agréable au Seigneur. Hébreu et Septante: « devant Jahveh (le Seigneur) ».

I. Sacrifices (I-X). — P (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

obtulerit eam Domino, 13 ponet manum suam super caput ejus: immolabitque eam in introitu tabernaculi testimonii. Et fundent filii Aaron sanguinem ejus per altaris circumtum. 14 Tollentque ex ea in pastum ignis Domini, adipem qui operit ventrem, et qui tegit universa vitulina: 15 duos reniculos cum reticulo, quod est super eos juxta ilia, et arvinam jécoris cum reniculis: Lev. 3, 1-17; Lec. 2, 38, 39; 12, 10-15; 17, 10-15; 16, 27; Gen. 9, 4; Act. 15, 9-9, 9

16 adolescentique ea super altare sacerdos, in alimoniam ignis, et suavissimi odoris. Omnis adeps Domini erit 17 jure perpetuo in generationibus, et cunctis habitaculis vestris: nec sanguinem nec adipem omnino comeditis. Lev. 3, 14-15; Lev. 5, 14-15

13. Il mettra sa main sur sa tête. Voir la note sur Exode, xxxi, 45. 14. Ni sang. Prohibition datant de très loin, et faisant déjà partie des préceptes dits noachiques. Voir Genèse, ix, 4. — Ni graisse. Il faut entendre par là les parties grasses désignées plus haut, y. 3-4, 9-10, et non la graisse mêlée aux chairs. Voir plus loin les notes sur Lévitique, vii, 32, 36.

43. Des sacrifices pour le péché, IV, 1-V, 13. 44. 3. Si c'est le prêtre qui a été oint. Première espèce de sacrifice pour le péché: sacrifice pour les

et qu'il l'offre au Seigneur, 13 il mettra sa main sur sa tête, et il l'immolera à l'entrée du tabernacle de témoignage. Et les fils d'Aaron en répandront le sang autour de l'autel; 14 et ils en prendront, pour l'entretien du feu du Seigneur, la graisse qui couvre le ventre et qui est sur toutes les entrailles, 15 les deux reins avec la membrane réticulaire qui est sur eux près des flancs, et le gras du foie avec les reins; 16 et le prêtre les brûlera sur l'autel, pour l'entretien du feu et d'une très suave odeur. Toute graisse appartiendra au Seigneur 17 par un droit perpétuel dans vos générations et toutes vos demeures: et vous ne mangerez jamais ni sang ni graisse ».

IV. 1. Le sacrifice parla encore à Moïse, disant: 2 Dis aux enfants d'Israël: Un homme qui a péché par ignorance et qui, touchant les commandements du Seigneur, a fait quelque chose de ce qu'il a commandé de ne point faire: 3 si c'est le prêtre qui a été oint, qui a péché, faisant faillir le peuple, il offrira pour son péché au Seigneur un veau sans tache; 4 et il l'amènera à la porte du tabernacle de témoignage devant le Seigneur, et il mettra la main sur sa tête, et il l'immolera au Seigneur. 5 Il prendra aussi du sang du veau, le portant dans le tabernacle de témoignage, 6 et lorsqu'il aura trempé son doigt dans le sang, il en fera l'aspersion sept fois devant le Seigneur contre le voile du sanctuaire. 7 Ensuite il mettra du même sang sur les cornes de l'autel du parfum à brûler, très agréable au Seigneur, et qui est dans le tabernacle de témoignage; mais tout le reste du sang, il le répandra au pied de l'autel



Chébreu ou agneau offert en sacrifice (7. 10). (Antique égyptienne chaldéenne).

I. Sacrificia (I-X). — P (d). Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).

σκητός του μαρτυρίου. 8 Καί πάν το στέαρ του μόσχου του της ἀμαρτίας περιελάττηται... 9 καὶ τοὺς δύο νεφροὺς, καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπι ἄνωθεν... 10 ὃν τῶν οὐρανῶν, καὶ τὸν λοβὸν τὸν ἐπι τοῦ ἥπατος... 11 Καὶ τὸ δέμα του μόσχου, καὶ πᾶσαν αὐτοῦ τὴν ἀσάρκα... 12 καὶ ἔξωσουσιν ὄλον τὸν μόσχον... 13 Ἐάν τις πᾶσαν συναγωγή Ἰσραὴλ ἄγνοση... 14 καὶ γνοση ἢ αὐτοῦ, ἢ ἀμαρτίας, καὶ προσέξει αὐτὸν παρὰ τὰς θυσίας... 15 Καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι... 16 Καὶ ἕλωσιν τὸν μόσχον ἱερατοῦ... 17 καὶ βάλωσι τὸν μόσχον ἐπι τὴν κεφαλὴν... 18 Καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς... 19 Καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελάττηται αὐτοῦ...

9. Avec les reins. Hébreu : « qu'il détachera pres de l'échine ». 11. Dans l'hébreu et le Septante, ce verset se relie au v. 10, et non au v. 12 comme dans la Vulgate. 12. Le reste du corps. Hébreu et Septante : « le veau entier ». 13. A été dans l'ignorance. L'hébreu et le Septante ont de plus : « et si la chose a été cachée aux yeux de l'assemblée ». — A la fin du verset, l'hébreu et le Septante ajoutent : « et qu'elle se soit rendue

μόσχο: ἡ ἅση ἡ ἁρὰ ἡ κέφαλα ἡ ἰσοστασιαστικόν... 8 καὶ ἀφ' ἑκατέρας τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... 9 καὶ ἀφ' ἑκατέρας τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ... 10 ὃν τῶν οὐρανῶν... 11 καὶ τὸ δέμα... 12 καὶ ἔξωσουσιν ὄλον τὸν μόσχον... 13 Ἐάν τις πᾶσαν συναγωγή Ἰσραὴλ... 14 καὶ γνοση ἢ αὐτοῦ... 15 καὶ ἐπιθήσουσιν οἱ πρεσβύτεροι... 16 καὶ ἕλωσιν τὸν μόσχον ἱερατοῦ... 17 καὶ βάλωσι τὸν μόσχον ἐπι τὴν κεφαλὴν... 18 καὶ ἀπὸ τοῦ αἵματος ἐπιθήσει ὁ ἱερεὺς... 19 καὶ τὸ πᾶν στέαρ περιελάττηται αὐτοῦ...

comptable ». 14. Un veau. Les Septante ajoutent : « sans tache ». 15. Du peuple. Hébreu et Septante : « de l'assemblée ». 17. Faisant... l'asperersion. L'hébreu et le Septante ont de plus : « devant Jahveh (le Seigneur) ». — Le Septante, Septante : « le voile saint ». 19. Il prendra toute la graisse. Hébreu et Septante : « l'enlèvera toute la graisse ».

I. Sacrifices (I-X). — P (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

altaris holocausti in introitu tabernaculi. 8 Et adipem vituli auferet pro peccato... 9 duos renunculos, et reticulum quod est super eos juxta ilia... 10 sicut auferetur de vitulo hostiam pacificorum... 11 Pellem vero et omnes carnes, cum capite et pedibus et intestinis et fimo... 12 et reliquo corpore, efforet extra castra in locum mundum... 13 Quod si omnis turba Israel ignoraverit... 14 et per imperitiam fecerit quod contra mandatum Domini est... 15 Et ponent seniores populi manus super caput ejus coram Domino... 16 Immolatque vitulo in conspectu Domini... 17 Inuncto digito aspergens septies contra ve-lum... 18 Ponetque de eodem sanguine in cornibus altaris... 19 Omnemque ejus adipem

de l'holocauste, à l'entrée du tabernacle. 8 Et il enlèvera la graisse du veau, hostie pour le péché... 9 des deux renunculos, et reticulum qui est sur eux près des flancs... 10 comme elle s'enlève du veau de l'hostie des sacrifices pacifiques... 11 Quant à la peau et à toutes les chairs, avec la tête, les pieds, les intestins, la fiente et le reste du corps, il les emportera hors du camp... 12 ou les brulera sur l'autel de l'holocauste... 13 Que si toute la multitude d'Israël a été dans l'ignorance... 14 et que par imprudence elle ait fait ce qui est contre un commandement du Seigneur... 15 Alors les anciens du peuple mettront les mains sur sa tête devant le Seigneur... 16 Et le veau immolé en la présence du Seigneur... 17 faisant de son doigt trempé dans ce sang sept fois l'aspersion contre le voile... 18 et il mettra du même sang sur les cornes de l'autel qui est devant le Seigneur... 19 Et il prendra toute la graisse du veau, et la

péchés d'ignorance du grand-prêtre, §. 2-12. Car il ne s'agit pas ici de tous les prêtres, mais du pontife, le seul qui eût reçu l'onction complète. 11. Quant à... toutes les chairs. La chair de la victime ne pouvait être ni brûlée en l'honneur de Dieu comme l'holocauste, car elle était comme souillée par le péché de celui qui l'offrait, ni consommée par le prêtre, puisque c'était précisément de son péché à lui qu'il avait chargé cette victime. 12. Hors du camp. Non seulement on ne rencontre, dans les mosaïques, aucun cas qui n'ait été pratique au milieu du désert, mais on y trouve des résumés dont l'application n'était possible qu'à un

peuple campant dans la solitude et sous la tente. Rien, dans les derniers livres du Pentateuque, ne fait supposer que le peuple habite dans des villes et dans des maisons; tout nous rappelle qu'il est en plein désert. Voir encore Lévitique, vi, 21; xii, 30; xii, 3, 8; xvi, 27, 28; xvi, 3; xvi, 44, 22; Nombres, xv, 35, 36; xxi, 3, 4, 9, etc. — Ou les cendres ont coutume d'être répandues. En Orient on a coutume de porter les cendres hors des lieux habités, en un endroit où elles s'accablent parfois en monceaux considérables. 13. Que si toute la multitude... 2. Sacrifice pour le péché du peuple pris dans son ensemble, v. 13-21.

I. Sacrificia (I-X). — I' (d). Sacrificetum pro peccato (IV-V, 13).

20. Και ποιησαι τον μόσχον, ὃν πρόσ-
πον ἑλώσῃς τον μόσχον τον της ἀμαρτίας,
ὄτις ποιηθήσεται... καὶ ἐλάσῃσαι περὶ αὐ-
τῷ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἀρεθίῃσαι αὐτὸς τῆς ἀμαρ-
τίας. 21. Καὶ ἐλάσῃσαι τον μόσχον ἔξω της
παρομβολῆς, καὶ κατακαύσῃσαι τον μόσχον,
ὄν πρόσπον κατακαύσῃσαι τον μόσχον τον πρόσ-
τερον ἀμωτιας οὐκατιοτήης ἑστίν.

22. Ἐάν δέ ο ἄρχων ἀμωτη, καὶ ποιήσῃ
μίαν ἀπό πῶσον των ἑτόλων κνήρον του
θεου αὐτου, ἢ οὐ ποιηθήσεται, ἀνοσῖος, καὶ
ἀμωτη καὶ πλημμελήσῃ, 23. καὶ γνωσθῆ
αὐτῷ ἡ ἀμωτια, ἢν ἤμασεν ἐν αὐτῇ, καὶ
προσοίσει τὸ θάρον αὐτου ἤμασον ἔξ ἀγῶν
ἀρσεν ἄμωμον. 24. Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν του ἡμάσῃου, καὶ σφάξῃσαι αὐ-
τον ἐν τόπῳ οὐ σφάξῃσαι τὸ θλοκαυτωμάτω
ἐπίστον κνήρον ἀμωτιας ἐστίν. 25. Καὶ ἐπι-
θήσει ὁ ἱερεὺς ἀπὸ του ἀμωτος του της
ἀμωτιας τῷ δακτύλῳ ἐπὶ τὰ κέρατα του
θλοκαυτωμάτου των θλοκαυτωμάτων, καὶ τὸ
αἷμα αὐτου ἐκρεῖ παρὰ τὴν βάση του
θλοκαυτωμάτου των θλοκαυτωμάτων. 26. Καὶ
τὸ πᾶν στέας αὐτου ἀνοίσει ἐπὶ τὸ θλοκαυ-
τωμάτω, ὡσπερ τὸ στέας ἀσπρηλον καὶ
ἐλάσῃσαι περὶ αὐτου ὁ ἱερεὺς ἀπὸ της
ἀμωτιας αὐτου, καὶ ἀρεθίῃσαι αὐτου.

27. Ἐάν δὲ ψυχή μία ἀμωτη ἀνοσῖως ἐκ
του λαοῦ της γῆς, ἐν τῷ ποιῆσαι μίαν ἀπό
πῶσον των ἑτόλων κνήρον, ἢ οὐ ποιηθήσα-
ται, καὶ πλημμελήσῃ, 28. καὶ γνωσθῆ
αὐτῷ ἡ ἀμωτια ἢν ἤμασεν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐσε
ἤμασον ἔξ ἀγῶν θῆλειαν ἄμωμον ὀσεία
πρὸ της ἀμωτιας της ἤμασσε. 29. Καὶ ἐπι-
θήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν του ἀμω-
τωμάτου αὐτου, καὶ σφάξῃσαι τὴν ἤμασον
τὴν της ἀμωτιας ἐν τῷ τόπῳ, οὐ σφάξῃσαι
τὰ θλοκαυτωμάτω. 30. Καὶ λήγεται ὁ ἱερεὺς
ἀπὸ του ἀμωτος αὐτης τῷ δακτύλῳ καὶ ἐπι-
θήσει ἐπὶ τὰ κέρατα του θλοκαυτωμάτου των
θλοκαυτωμάτων, καὶ πᾶν τὸ αἷμα αὐτης ἐκ-
ρεῖ παρὰ τὴν βάση του θλοκαυτωμάτου.
31. Καὶ πᾶν τὸ στέας περιεῖται, ὃν πρόσπον πε-

22. A'X: θ. αὐτου. A'EX* (a. x. πλ.) καὶ
ἀμωτη. 23. A: ἤμαστρον. 24. A'EPFX (p. χεῖρα)
αὐτου. FX: οὐ σφάξῃ. 26. FX: πᾶν τὸ. 28. A'EPFX†
(p. πρ. αὐτου) ὄσῃσαι αὐτου. X: ἄμωμον θῆλειαν.
29. A'EPFX (p. χεῖρα) αὐτου. 30. A'EX† (p. δακ-
τύλῳ) αὐτου.

20. Comme il a fait auparavant. L'hébreu et les
Septante ont de plus : « pour le veau du péché ».
21. Le péché. L'hébreu et les Septante développent : « a
péché et a fait par moi les commandements de
Jahveh (du Seigneur) son Dieu (une chose) qu'il ne
devait point faire, involontairement, et s'il s'est
rendu coupable ».
23. Son péché. Les Septante ajoutent : « qu'il a
commis en cela ». — Au Seigneur, l'est ni dans

20. והמזבחקה : ועשה לבקר פאשר עשה
לבקר התשחא פן יעשהוהו לבקר
בנתהם הפהו ונקלה להם ; והוציא
21. והתפר אלמהין לבנתהו ושרה
אלו פאשר שרף את לבקר הראשון
השאת הנקה היא :
22. אשר נשיא רהטא וקשה אתה
מכלמכות יהוה אליו אשר לא
23. התשנה בשנתה ופאם : איהוה
אליו השאהו אשר הטא פה והקיא
אדקרפנו שער עים זקר תמים :
24. יהו וקמה יהו עלראש השער ונתת
אלו במקום אשר יהיה אדמה
25. הנהו וקמה השאת היא : וקלה הפהו
מדם השחא באצבעו ונתן עלקרנת
מזבה הקנה ואת דמו ישפה אל
26. יהו מזבה הקנה : ואתפללהו
והקיר המזבה פהלב ובה
השלים לבקר עליו הפהו מתשחאו
ונקלה לו :

27. ואם נפש אתה פהטא בשנתה
מדם הארץ קשתה אתה ממזבחו
או ונתן אשר אדמתקנת ואשם : או
הודע אליו השאהו אשר הטא ותליא
קקנו שערת עים תמיהה נקבה
28. עלתשחאו אשר הטא : וקמה אד
יהו קל ראש התשאת ושרה אד
התשאת במקום הקנה : וקלה הפהו
מזמה באצבעו ונתן עלקרנת מזבה
הקנה ואתקרנתה ישפה אליו יהו
31. המזבת : ואתפללהו יסר פאשר

27. Quod si peccaverit anima per
ignorantiam, de populo terra, ut
faciat quidquam de his que Domini
lege prohibentur, atque delinquant,
28. et cognoverit peccatum suum, of-
feret capram immaculatam. 29. Ponet
que manum super caput hostie que
pro peccato est, et immolabit eam
in loco holocausti. 30. Tolletque
sacerdos de sanguine in digito suo :
et tangens cornua altaris holocausti,
reliquum fundet ad basim ejus
21. Omnem autem adipem auferens,

L'hébreu ni dans les Septante. — Un bouc. Hébreu
et Septante : « un chevreau mâle ».
25. Le veau. Hébreu et Septante : « tout le sang ».
— Au pied de l'autel. L'hébreu et les Septante ont
de plus : « des holocaustes ».
26. La graisse. Hébreu et Septante : « toute la
graisse ».
27. Voir y. 23.
28. Son péché. Voir y. 23. — Il offrira. L'hébreu et

I. Sacrifices (I-X). — I' (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

20. sic faciatis et de hoc vitulo quomodo
fecit et prinus : et rogante pro eis
sacerdote, propitius eritis Dominus.
21. Ipsum autem vitulum offeret extra
castra, atque comburet sicut et priorem
vitulum, quia est pro peccato
multitudinis.

22. Si peccaverit principes, et fecerit
unum e pluribus per ignorantiam,
quod Domini lege prohibetur, 23. et
postea intellexerit peccatum suum :
offeret hostiam Domino, hircum de
capris immaculatum. 24. Ponetque
manum suam super caput ejus :
cumque immolaverit eum in loco ubi
solet mactari holocaustum coram
Domino, quia pro peccato est. 25. tinget
sacerdos digitum in sanguine hostie
pro peccato, tangens cornua altaris
holocausti, et reliquum fundens ad
basim ejus. 26. Adipem vero adolebit
super, sicut in victimis pacificorum
feri solet : rogabitque pro eo sacerdos,
et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

27. Quod si peccaverit anima per
ignorantiam, de populo terra, ut
faciat quidquam de his que Domini
lege prohibentur, atque delinquant,
28. et cognoverit peccatum suum, of-
feret capram immaculatam. 29. Ponet
que manum super caput hostie que
pro peccato est, et immolabit eam
in loco holocausti. 30. Tolletque
sacerdos de sanguine in digito suo :
et tangens cornua altaris holocausti,
reliquum fundet ad basim ejus
21. Omnem autem adipem auferens,

21. Hors du camp. Voir plus haut la note sur le
y. 12.
22. Si un prince a péché. 29. Sacrifice pour le péché
d'un prince, y. 22-26, c'est-à-dire d'un chef de tribu
(cf. Nombres, 1, 4), ou d'une partie de tribu : c'est
ainsi que la tribu de Lévi était partagée en plu-
sieurs sections ayant chacune son prince (Nombres,

20. sic faciatis et de hoc vitulo quomodo
fecit et prinus : et rogante pro eis
sacerdote, propitius eritis Dominus.
21. Ipsum autem vitulum offeret extra
castra, atque comburet sicut et priorem
vitulum, quia est pro peccato
multitudinis.

22. Si un prince a péché, et qu'il ait
fait par ignorance une des choses nom-
breuses qui sont défendues par la loi du
Seigneur, 23. et qu'ensuite il ait reconnu
son péché, il offrira une hostie au Sei-
gneur, un bouc sans tache, pris d'entre
les chèvres. 24. Il mettra sa main sur sa
tête; et lorsqu'il l'aura immolé dans le
lieu où a coutume d'être immolé l'holo-
causte devant le Seigneur, parce que
c'est pour le péché, 25. le prêtre trem-
pera le doigt dans le sang de l'hostie pour
le péché, touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, et répandant le reste au
pied de l'autel. 26. Mais la graisse, il la
brûlera dessus, comme on a coutume de
faire aux victimes des sacrifices pacifi-
ques : et le prêtre priera pour lui et pour
son péché, et il lui sera pardonné.

27. Que si un homme d'entre le peup-
le de la terre péche par ignorance, de
manière à faire quelqu'une des choses
qui sont défendues par la loi du Sei-
gneur, et à faillir, 28. et qu'il recon-
naisse son péché, il offrira une chèvre
sans tache. 29. et il mettra la main sur la
tête de l'hostie qui est pour le péché, et
l'immolera au lieu de l'holocauste.
30. Puis le prêtre prendra du sang avec son
doigt, et touchant les cornes de l'autel
de l'holocauste, il répandra le reste au
pied de l'autel. 31. Mais enlevant toute

m. 24, 30, 35), et que le grand-prêtre était quelque-
fois désigné comme le « prince des princes » de la
tribu de Lévi (Nombres, 11, 32).
27. Que si un homme. 29. sacrifice pour le péché
d'un simple particulier, y. 27-35.
28. Il offrira une chèvre, ou une brebis, à son choix,
comme il ressort du y. 32.

I. Sacrificia (I-X). — 1^o (d). Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).

μισοῦται στίχος ἀπὸ θυσίας σπητηρίον, καὶ ἀνοῖται ὁ ἱερὸς ἐπὶ τὸ θησαυστῆριον εἰς ὄμιον εὐδίας κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερὸς, καὶ ἀρεθήσεται αὐτῷ. ³² Ἐὰν δὲ προβάτον προσενέγκῃ τὸ θύσον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλον ἴμιον προσοίσει αὐτό. ³³ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ δλοκαυτώματα. ³⁴ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ διακτύλῳ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θησαυστῆριον τῆς δλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεῖ παρά τὴν βῆσον τοῦ θησαυστῆριον τῆς δλοκαυτώσεως. ³⁵ Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στίχος περικεῖ, ἐν τρόπον περιαιρέσει στίχος προσβάτον ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σπητηρίον, καὶ ἐπιθήσει αὐτό ὁ ἱερὸς ἐπὶ τὸ θησαυστῆριον ἐπὶ τὸ δλοκαυτώμα κυρίου. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερὸς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀρεθήσεται αὐτῷ.

V. Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμαρτή, καὶ ἀκούση φωνὴν ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ὄρακον ἢ οὐνοῦδεν, εἰδὼς μὴ ἀπαγγεῖλαι, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν. ² Ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἦεν ἐὰν ἀνητανία πᾶντὸς πρῆμιστος ἀκαθάρτων, ἢ θνητομαίων, ἢ θησαυροῦτον ἀκαθάρτων, ἢ τῶν θνητομαίων δβδελουργμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ἢ τῶν θνητομαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων. ³ ἢ ἀνήτανία ἀπὸ ἀκαθάρτων ἀνθρώπων, ἀπὸ πάντων ἀκαθάρτων αὐτοῦ, ἧς ἂν ἀνήμενος μισθῆ, καὶ ἐλαβεν αὐτόν, μετὰ τούτου δὲ γῆθ, καὶ πλημμελήσῃ. ⁴ ἢ ψυχὴ ἢ ἄνομος, ἢ διωστέλλουσα τῆς χεῖρος κακοποιήσου ἢ καλοῦ ποιήσου κατὰ πάντα οὐα εἰδὼς διακτύλῃ ὁ ἀνθρώπος μεθ' ὅρκου, καὶ λήθῃ αὐτὸν περὶ σφθάλμων, καὶ οὗτος γῆθ, καὶ ἀμαρτή ἔν τε

31. FX: (a. στίχος) τὰ. X: (p. εὐδίας) τῆ. 32. AX: εἰς ἁμαρτίαν. 33. A: FEFX: (p. τ. χεῖρα) αὐτοῦ. 34. AEX (bis) δλοκαυτώσεως. 35. FX: τὰ δλοκ. FX: ἀπαγγεῖλαι. 2. AFX* ἐκείνη. A: (p. θνητομαίων) τῶν ἀκαθάρτων.

les Septante ont de plus : « femelle, pour le péché qu'il a commis ».
 31. Il pria pour lui. Hébreu et Septante : il fera propitiation (ou expiation) pour lui ». Locution fréquemment répétée.
 V. 1. Qui jurait. Hébreu : « qui l'adjurait » de dire vrai. Il agit du témoin qui, adjure de dire ce qu'il sait, ne le dit pas.
 2. Soit un animal, etc. Hébreu : « soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'un animal domestique impur, soit le cadavre d'un rep-

νητὸν ἴμιον, καὶ ἀνοῖται ὁ ἱερὸς ἐπὶ τὸ θησαυστῆριον εἰς ὄμιον εὐδίας κυρίου, καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερὸς, καὶ ἀρεθήσεται αὐτῷ. ³² Ἐὰν δὲ προβάτον προσενέγκῃ τὸ θύσον αὐτοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας, θῆλον ἴμιον προσοίσει αὐτό. ³³ Καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ τῆς ἁμαρτίας, καὶ σφάζουσιν αὐτὸ ἐν τόπῳ οὗ σφάζουσι τὰ δλοκαυτώματα. ³⁴ Καὶ λαβὼν ὁ ἱερὸς ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ τῆς ἁμαρτίας τῷ διακτύλῳ, ἐπιθήσει ἐπὶ τὰ κέρατα τοῦ θησαυστῆριον τῆς δλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ αἷμα ἐκχεῖ παρά τὴν βῆσον τοῦ θησαυστῆριον τῆς δλοκαυτώσεως. ³⁵ Καὶ πᾶν αὐτοῦ τὸ στίχος περικεῖ, ἐν τρόπον περιαιρέσει στίχος προσβάτον ἐκ τῆς θυσίας τοῦ σπητηρίον, καὶ ἐπιθήσει αὐτό ὁ ἱερὸς ἐπὶ τὸ θησαυστῆριον ἐπὶ τὸ δλοκαυτώμα κυρίου. Καὶ ἐξιλάσεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερὸς περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἤμαρτε, καὶ ἀρεθήσεται αὐτῷ.

V. Ἐὰν δὲ ψυχὴ ἁμαρτή, καὶ ἀκούση φωνὴν ὀρκισμοῦ, καὶ οὗτος μάρτυς ἢ ὄρακον ἢ οὐνοῦδεν, εἰδὼς μὴ ἀπαγγεῖλαι, λήψεται τὴν ἁμαρτίαν. ² Ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἦεν ἐὰν ἀνητανία πᾶντὸς πρῆμιστος ἀκαθάρτων, ἢ θνητομαίων, ἢ θησαυροῦτον ἀκαθάρτων, ἢ τῶν θνητομαίων δβδελουργμάτων τῶν ἀκαθάρτων, ἢ τῶν θνητομαίων κτηνῶν τῶν ἀκαθάρτων. ³ ἢ ἀνήτανία ἀπὸ ἀκαθάρτων ἀνθρώπων, ἀπὸ πάντων ἀκαθάρτων αὐτοῦ, ἧς ἂν ἀνήμενος μισθῆ, καὶ ἐλαβεν αὐτόν, μετὰ τούτου δὲ γῆθ, καὶ πλημμελήσῃ. ⁴ ἢ ψυχὴ ἢ ἄνομος, ἢ διωστέλλουσα τῆς χεῖρος κακοποιήσου ἢ καλοῦ ποιήσου κατὰ πάντα οὐα εἰδὼς διακτύλῃ ὁ ἀνθρώπος μεθ' ὅρκου, καὶ λήθῃ αὐτὸν περὶ σφθάλμων, καὶ οὗτος γῆθ, καὶ ἀμαρτή ἔν τε

31. FX: (a. στίχος) τὰ. X: (p. εὐδίας) τῆ. 32. AX: εἰς ἁμαρτίαν. 33. A: FEFX: (p. τ. χεῖρα) αὐτοῦ. 34. AEX (bis) δλοκαυτώσεως. 35. FX: τὰ δλοκ. FX: ἀπαγγεῖλαι. 2. AFX* ἐκείνη. A: (p. θνητομαίων) τῶν ἀκαθάρτων.

tile impur, et ne s'en est pas aperçu ». Septante : « ou un cadavre, ou un (animal) impur pris par une bête sauvage, ou les cadavres d'abominations impures, ou les cadavres de bétail impur ». La fin du V. manque dans les Septante.
 4. Un homme. Septante : « une âme injuste ». — Qui a... prononcé par ses lèvres. Hébreu : « en parlant à la légère avec ses lèvres ». — Et qui a osé jurer cette même chose par serment et par sa parole. Hébreu et Septante : « en toutes choses ou l'homme parle à la légère (Septante : distingué) avec serment ».

I. Sacrifices (I-X). — 1^o (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

sicut aufertur solet de victimis pacificorum, adolebit super altare in odorem suavitatis Domino : rogabitique pro eo, et dimittetur ei. ³² Sin autem de pecoribus obtulerit victimam pro peccato, ovem scilicet immaculatam; ³³ ponet manum super caput ejus, et immolabit eam in loco ubi solet caedi holocaustorum hostia. ³⁴ Sumetque sacerdos de sanguine ejus digito suo, et tangens cornua altaris holocausti, reliquum fundet ad basim ejus. ³⁵ Omnem quoque adipem auferens, sicut aufertur solet adeps arietis qui immolatur pro pacificis; cremabit super altare in incensum Domini : rogabitque pro eo, et pro peccato ejus, et dimittetur ei.

V. Si peccaverit anima, et audiverit vocem jurantis, testisque fuerit quod aut ipse vidit, aut conscius est : nisi indieverit, portabit iniquitatem suam. ² Anima, que tetigerit aliquid immundum, sive quod occisum a bestia est, aut per se mortuum, aut quodlibet aliud reptile : et oblita fuerit immunditiae suae, rea est, et oblita dimittit quidquam de immunditia hominis, juxta omnem impuritatem qua polluit solet, oblita que cognoverit postea, subjacet delicto. ³ Anima, que juraverit, et protulerit labiis suis, ut vel male quid faceret, vel bene, et idipsum juramento et sermone firmaverit, oblita que postea intellexerit delictum

V. 1. Si un homme a péché... 2^o Sacrifice pour quelques péchés déterminés. Ces péchés, un nombre de trois, sont d'abord exposés, V. 1-3, puis le sacrifice à offrir pour leur expiation est imposé en trois rites publics. — A moins qu'il ne la dénonce. 1^{er} péché à expier : cette faute paraît être le refus de déposer comme témoin de ce que l'on a vu, alors qu'on en

la graisse, comme elle a coutume d'être enlevée des victimes des sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel en odeur de suavité pour le Seigneur; et il priera pour lui, et il lui sera pardonné. ³² Mais s'il offre une victime de brebis sans tache : ³³ il posera la main sur sa tête, et il l'immolera au lieu où ont coutume d'être tuées les hosties des holocaustes. ³⁴ Alors le prêtre prendra de son sang avec son doigt, et, touchant les cornes de l'autel de l'holocauste, il répandra le reste sur le pied de l'autel; ³⁵ enlevant aussi toute la graisse, comme a coutume d'être enlevée la graisse du bœlier qui est immolé dans les sacrifices pacifiques, il la brûlera sur l'autel pour l'holocauste du Seigneur; et il priera pour celui qui offre le sacrifice et pour son péché, et il lui sera pardonné.

V. 1. Si un homme a péché en ce qu'il a entendu la parole de quelqu'un qui jurait, et qu'il soit témoin pour avoir vu ou su la chose, à moins qu'il ne la dénonce, il portera son iniquité. ² Un homme qui a touché quelque chose d'impur, soit un animal tué par une bête sauvage, ou mort de soi-même, soit tout reptile quelconque, et qui a oublié son impureté, est coupable, et il a failli. ³ Et s'il a touché quelque chose d'impur d'un homme, selon toute impureté dont il a coutume d'être souillé, et que l'ayant oublié, il le reconnaisse ensuite, il sera coupable de délit. ⁴ Un homme qui a juré et prononcé par ses lèvres qu'il ferait ou mal ou bien, et qui a confirmé cette même chose par serment et par sa parole; puis qui, l'ayant oublié, reconnaît ensuite son dé-

est adjurer par le juge.
 2. Un homme qui a touché... 2^o péché à expier : la négligence à se purifier d'une impureté légale, V. 2-3. Ces impuretés légales ne sont que résumées ici; elles sont exposées tout au long plus loin, Lévitique, XI-XV.
 4. Un homme qui a juré... 3^o péché à expier : l'abus du serment, V. 4-5.

I. Sacrificia (I-X). — 1° (d). Sacrificium pro peccato (IV-V, 13).

τούτων, 5 Καὶ ἕξαγορεύσει τὴν ἁμαρτίαν περὶ οὗ ἥμαρτος κατ' ἀνάγκην, 6 καὶ οἶσεν περὶ οὗ ἐπιλημέλειος κνήου, περὶ τῆς ἁμαρτίας ἧς ἥμαρτε, θήξαι ἀπὸ τῶν προβάτων, ἀνάμωδον ἢ γάμου ἐξ ἀγῶνος περὶ ἁμαρτίας. Καὶ ἐξέλθεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀρπήσεται αὐτὴ ἢ ἁμαρτία. 7 Ἐάν δέ τις ἐπιλήξῃ ἢ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κνήον εἰς τὸ πρόβατον, οἶσεν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, ὅθω τρυγῶνος, ἢ ὄθω νοσοῦσι περὶ τῶν προβάτων, καὶ οἶσεν αὐτὰ πρὸς τὸν ἱερεῖα. Καὶ προσάξει ὁ ἱερεὺς τὸ περὶ τῆς ἁμαρτίας πρόβατον, καὶ ἀποκτενοῖς ὁ ἱερεὺς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ οὐροῦ δέλου, καὶ οὐ διελεύει. 9 Καὶ θύσει ἀπὸ τοῦ ἁμματος τοῦ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐπὶ τὸν τῶνον τοῦ θυσιαστηρίου τὸ δεξιὸν καὶ ἀριστερὸν τοῦ ἁμματος κατασπαργάσει ἐπὶ τὴν βῆσον τοῦ θυσιαστηρίου ἁμαρτία γὰρ ἐστίν. 10 Καὶ τὸ δεξιὸν ποῖσεν δικαιώματα, οἷς καθήκει. Καὶ ἐξέλθεται ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτε, καὶ ἀρπήσεται αὐτὴ. 11 Ἐάν δέ τις ἐπιλήξῃ ἢ χειρὶ αὐτοῦ ζεύγος τρυγῶνος, ἢ ὄθω νοσοῦσι περὶ τῶν προβάτων, καὶ οἶσεν τὸ δάρον αὐτοῦ περὶ οὗ ἥμαρτε εἰ δεξιὸν τοῦ οὐροῦ οὐμυδαλέως περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἐπιλήξῃ ἐπ' αὐτὸ ἕλαιον, οὐδὲ ἐπιθήσει ἐπ' αὐτὸ ἕλαιον, ὅτι περὶ ἁμαρτίας ἐστίν. 12 Καὶ οἶσεν αὐτὸ πρὸς τὸν ἱερεῖα καὶ δραξάμενος ὁ ἱερεὺς ἀπ' αὐτῆς πλῆθη τῆν θύσαι, τὸ μνημόσυνον αὐτῆς ἐπιθήσει ἐπὶ τὸ θυσιαστηρίον τῶν ὁλοκαυτωμένων κνήου ἁμαρτία ἐστίν. 13 Καὶ ἐξέλθεται περὶ αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτοῦ ἧς ἥμαρτεν ἀπ' ἐνὸς τούτων, καὶ ἀρπήσεται αὐτὴ τὸ δεξιὸν καὶ ἀριστερὸν ἐστὶν τῶν ἱερέων, ὅς θυσία τῆς οὐμυδαλέως.

4. X: ἔν τῶν. 5. AFX (ab in.) καὶ ἐστὶν ὅτι πλημμελίον ἐστὶ ἐν ἀπὸ τούτων. AFX: ἕξαγορεύσει. AEFX: περὶ ἧς. 6. EFX (a. κυρ.) τῶν. 7. AEFX: νοσοῦσι. (eti. 11). 9. AEFX: ἁμαρτίας. 10. AEX: δικαιώματα. 11. AFX: οὐμυδαλέως. 12. X: δεξιὸν.

5. Il. Hébreux : « celui qui se sera rendu coupable de l'un de ces choses ». — Qu'il fasse pénitence. Hébreux et Septante : « qu'il fasse l'aveu ». 6. Qu'il offre. Hébreux et le Septante ont de plus : « pour le sacrifice du péché (pour son offense) devant le Seigneur, pour le péché qu'il a commis ». — Du une chèvre. L'hébreux et le Septante ont de plus : « une femelle... (victime) pour le péché ». — A la fin du v. les Septante ajoutent : « et son péché lui sera remis ». 7. On une chèvre, manque dans le Septante. — Qu'il offre. L'hébreux et le Septante ont de plus : « sacrifice pour son péché ». 8. Lui tournera la tête. Hébreux : « lui ouvrira la tête avec l'ongle ». Voir *Leviticus*, 1, 15.

ח לכתת מאלה: והיה כרי-אשם באתת מאלה והתנדף אשר הטא עליה: והביא את-אשמו כהנה על השאת אשר הטא נקבת מן-הצאן פשה או-שירת עזים לתשאת נכשר עליו והבין מהשאת: ואם-לא תשיג ידו: שוה יהביא את-אשמו אשר הטא שמי תרים או-שמי כהנה על-הנה להנה אתה ותשאת ותהיה על-לה: והביא אתה על-הנה והקריב את-אשר לתשאת ראשונה ומלק את-ראש ממוקד ערפו וקח יקדיל: והיה מנה השאת על-קרי המזבח והשאת בדם ומזבה את-כבוד המזבח השאת היא: והשיג ידו קשה לה פמשט נכשר עליו להנה מהשאת אשר הטא נקבת מן-הצאן פשה או-שירת עזים לתשאת נכשר עליו: ואם-לא תשיג ידו: השתי תרים אף לשני כהנה והנה יהביא את-קרבנו אשר הטא ושירת האפה שלת לתשאת לא-ישום עליה שמן ולא-יתן עליה לבנה פי השאת הוא: והביאה אל-הנה וקמץ הנהו: ומזבה מלוא קמחו את-אזקרתה והקטיר המזבה על אשי יהיה השאת הוא: ונכשר עליו להנה על-השאת אשר הטא מאחת מאלה: ונקלה לו: והיה להנה פמנה: ו

10. AFX: ἀπ' αὐτῆς ὁ ἱερεὺς. 13. AFX (a. 3^a-αια) ἧ.

9. Avec son sang. Hébreux et Septante : « avec le sang de (la victime) pour le péché ». — Pans que, Vulgate : quia, n'est pas dans l'hébreux. 11. La dixième partie d'un éphi de fleur de farine Ici les Septante répètent : « pour le péché ». 12. Les sacrifices faits par le feu à Jahvé : c'est un sacrifice pour le péché : le Septante ont : « holocauste au Seigneur c'est le péché ». 13. Faisant des expiations. L'hébreux et le Septante ont de plus : « pour le péché qu'il a commis l'une de ces choses, et il lui sera pardonné ». — Comme un don. Hébreux : « comme dans l'holocauste non saignant ». Septante : « comme l'offrande de fleur de farine ».

I. Sacrifices (I-X). — 1° (d). Sacrifices pour le péché (IV-V, 13).

suum, 5 agat penitentiam pro peccato, 6 et offerat de gregibus agnamsive capram, orabitque pro ea sacerdos et pro peccato ejus : 7 sin autem non potuerit offerre pecus, offerat duos turtures, vel duos pullos columbarum Domino, unum pro peccato, et alterum in holocaustum, 8 dabitque eos sacerdoti : qui primum offerens pro peccato, retorquebit caput ejus ad pennulas, ita ut collo haberet, et non penitus arumpatur. 2 et asperget de sanguine ejus parietem altaris; quidquid autem reliquum fuerit, faciet distillare ad fundamentum ejus, quia pro peccato est. 10 Alterum vero adolebit in holocaustum, ut fieri solet : rogabitque pro eo sacerdos et pro peccato ejus, et dimittetur ei. 11 Quod si non quiverit manus ejus duos offerre turtures, aut duos pullos columbarum, offeret pro peccato suum simile partem ephi decimam : non mittet in eam oleum, nec thuris aliquid imponet, quia pro peccato est; 12 tradetque eam sacerdoti : qui plenum ex ea pugillum hauriens, cremabit super altare, in monumentum ejus qui obtulerit, 13 rogans pro illo, et expians, reliquam vero partem ipse habebit in minere.

lit : 5 qu'il fasse pénitence pour son péché, 6 et qu'il offre d'entre les troupeaux une jeune brebis, ou une chèvre; et le prêtre priera pour lui et pour son péché. 7 Mais s'il ne peut offrir une brebis ou une chèvre, qu'il offre deux tourterelles ou deux petits de colombe au Seigneur, l'un pour le péché et l'autre en holocauste; 8 et il les donnera au prêtre, qui, offrant le premier pour le péché, lui tournera la tête du côté des ailes, en sorte qu'elle reste attachée au cou et qu'elle n'en soit pas entièrement arrachée. 9 Il aspergera ensuite avec son sang la paroi de l'autel; mais tout ce qui sera de reste, il le fera distiller au pied de l'autel, parce que c'est pour le péché. 10 Quant à l'autre, il le brûlera en holocauste, comme cela a coutume de se faire; et le prêtre priera pour cet homme et pour son péché, et il lui sera pardonné. 11 Que si sa main ne peut offrir deux tourterelles ou deux petits de colombe, il offrira pour son péché la dixième partie d'un éphi de fleur de farine; il n'y mêlera point d'huile et n'y mettra pas un seul grain d'encens, parce que c'est pour le péché; 12 et il la remettra au prêtre, qui, en prenant une pleine poignée, la brûlera sur l'autel en mémoire de celui qui l'aura offerte, 13 priant pour lui et faisant des expiations; mais le reste, il l'aura comme un don ».

6. Qu'il offre... Première manière d'expler l'un des trois péchés précédents : l'offrande d'une chèvre ou d'une brebis. C'est l'expiation régulière, et l'on n'en peut être dispensé que pour cause de pauvreté, §. 7 et 11. 7. Si l'on ne peut offrir... Deuxième manière d'expler : l'offrande de deux tourterelles ou de deux colombes, §. 7, 10. 8. Si sa main ne peut offrir... Troisième manière d'expler, pour ceux à qui leur pauvreté ne permettait pas d'offrir deux colombes : une offrande de fleur de farine, §. 11, 12. — La dixième partie d'un éphi,

ou un gomor (voir *Exode*, xvi, 36). L'éphi était, chez les Hébreux, l'unité de mesure de capacité. L'hébreu *ephah* (en égyptien *ep*) signifie « mesure ». La Vulgate le rend, tantôt par *epha*, comme ici, tantôt par *modius* (*Lévitique*, xix, 36, etc.), tantôt par *ambora* (*Zacharie*, v, 4-6), tantôt par *mensura* (*Proverbes*, xx, 10). Les rabbins, qui ont pris comme terme de comparaison les œufs de poule dans l'évaluation de leurs mesures de capacité, disent que l'éphi en contenait 432, dans notre système métrique, sa contenance serait environ de 38 litres 88.

Sacrificia (I-X). — F (F). Quid in his agere debeant sacerdotes (VI, 8-VII).

λεβάνω αὐτῆς, τὰ ὄντα ἐπὶ τῆς θυσίας, καὶ ἀνάσσει ἐπὶ τῷ θυσιαστήριον ἀκατομία ὀσμῆς εὐωδίας, τὸ μηρόσμον αὐτῆς τῆ χειρὸς.
 16 Το δὲ καταλείψῃς ἐν αὐτῆς ἕδετα Λαῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. Ἄξιμα βρωθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ἐν ἀλλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἕδοται αὐτήν. 17 Οὐ πεφθῆσεται ζυμομένη· μερίδα αὐτῆν ἕδοται αὐτοῖς ἀπὸ τῶν καρπομάτων κυρίῳ· ἄγία ἁγίων ἔστιν, ὡς περὶ τῆς ἁμαρτίας καὶ ὡς περὶ τῆς πλημελίας. 18 Παν ὄσων τῶν ἱερέων ἕδοται αὐτήν· νόμιμον αἰώνων εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν ἀπὸ τῶν καρπομάτων κυρίου παρὸς τὸν ἅγιον αὐτῶν, ἀγαθήσεται.
 19 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 20 Τοῦτο τὸ ὄσων Λαῶν καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ὃ προσοίσεια κυρίῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἣν κρίνω αὐτοὺς, τὸ δεκάτον τοῦ ὀσῆ σωματικῶς εἰς θεοῖαν δεικνύσας, τὸ ἧμισυ αὐτῆς τῷ προῖ καὶ τὸ ἧμισυ αὐτῆς τῷ δαλιγῶν. 21 Ἐπὶ τριάντον ἐν ἐλαίῳ ποιθήσεται, πεφρομένην ὄσων αὐτῆν ἐλαϊκῶ, θεοῖαν ἐκ κλαμαίων, θεοῖαν εἰς ὀσμῆν εὐωδίας κυρίου. 22 Ὁ ἱερεὺς ὁ χριστὸς ὁ ἀρτῶ αὐτοῦ ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ποιήσει αὐτήν· νόμος αἰώνιος ἵσταν εὐπελεσθήσεται. 23 Καὶ πᾶσα θεοῖα ἱερέως δόλοικτος ἔσται καὶ οὐ βρωθήσεται.
 24 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν λέγων· 25 Λάλησον τῷ Λαῶν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, λέγων· Ὅτις ὁ νόμος τῆς ἁμαρτίας ἐν τόπῳ οὐ σφάσσει τοὺ ὀλοκαύτωμα, σφάζονται τὰ περὶ τῆς ἁμαρτίας ἐναντι κυρίου. ἄγία ἁγίων ἔστιν. 26 Ὁ ἱερεὺς ὁ ἀναπέσειν αὐτήν, ἕδετα αὐτήν· ἐν τόπῳ ἁγίῳ βρωθήσεται, ἐν ἀλλῇ τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 27 Πᾶς ὁ ἀπαύματος τῶν καρῶν αὐτῆς, ἀγασθήσεται. Καὶ ἢ ἐάν ἐπιφθάνωσθῃ ἀπὸ τοῦ ἀκάματος αὐτῆς ἐπὶ τὸ ἱμάτιον, ὅς ἐάν θανώσθῃ ἐπὶ αὐτῷ, πλεθήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ.

15. AIX* partit...; δισμῶ (1. ὀσμή). 17. FX: δέδοται. 18. AFX: ἄρ. 20. EFX: + τῷ (a. v. v.). 21. X: ὀσπει. AFX: ἱερεῖς. 22. AEFX: νόμιμον αἰώνων... ALEX† τῆ χειρὸς. 25. FX: σφάσσει (1. σφάζουσι).

15. (H. Y. 8). Sur la fleur de farine. Hébreu et Septante : « sur l'oblation (le sacrifice) ».
 16. (9). Du tabernacle. Hébreu : « de la tente de l'assemblée » ; Septante : « du tabernacle de témoignage ».
 17. (10). Parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur. Hébreu : « c'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices pour le feu (Septante : « des sacrifices du Seigneur) ».
 18. (11). Les mâles seulement. Hébreu et Septante : « tous les mâles ». — De la race d'Aaron. Septante : « des prêtres ».
 20. (13). Au jour de leur onction. Septante : « au jour où tu les oindras ».

אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם מִן־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְטִיר וְהִזְבַּח אֲשֶׁר עֲלֵיהֶם לַיהוָה: וְהִזְבַּח מִמֶּנּוּ וְאִכְלוּ אֲתָרוֹן וְהִזְבַּח מִצֹּדֹת מִמֶּנּוּ אֲתָרוֹן קֹדֶשׁ בְּקִדְוֹת אֲהֲלֵי־מִטְבֵּל מִמֶּנּוּ לֹא תֵאָסֶה הֶמְךָ מִזְבֵּחַ קֹדֶשׁ כִּתְיִי אֲתָהּ מֵאֲשֵׁי קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא כְּתֹשָׁא וְכֹאֲשָׁם: כֹּל־יָקַר בְּכֵנֵי אֲתָרוֹן וְאִכְלָנָה הִקְטִילָם לְדָלֶתֶם מֵאֲשֵׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־יִגָּע בָּהֶם יָקֵד: וְיִזְבַּר יְהוָה אֶל־מִשְׁה לֵאמֹר: זֶה קִרְבָּן אֲתָרוֹן וְכִרְיֹן אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ יְהוָה בְּיוֹם מִשְׁחָת אֹתוֹ עֲשִׂיתָ הָאֵשׁ כְּלֹת מִנְחָה תִמְדִּי וְהִזְבַּחַתָּה בְּבִקְרָ וְיִתְצַחַתָּה בְּכִרְב: עֲלֵי־מִטְבֵּל בְּשִׁמְוֹן תַּקְשֹׁת מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תַסְיָנִי מִתְּתָּ פִתִּים תִּקְרִיב יְהוָה יְהוָה לַיהוָה: וְהִזְבַּח מִמֶּשֶׁבֶת פַּחֲתִיו מִבְּכֵנֵי יַעֲשֶׂה אֲתָהּ הִקְטִילָם לַיהוָה יָקֵד קֹדֶשׁ וְיִזְבַּר יְהוָה אֶל־מִשְׁה לֵאמֹר: דַּבַּר אֶל־אֲתָרוֹן וְאֵל־בְּכֵנֵי וְאֵת חֹזֶת הַחֶשֶׁת בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר תַּשְׁחֵת הַעֲלָה תַשְׁחֵת הַחֶשֶׁת לְכֵנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא: הִתְנַחַּ וְהִתְחַשָּׂא אֲתָהּ וְאִכְלָנָה בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ תֹּאבֵּל בְּקִדְוֹת אֲהֲלֵי מִזְבֵּחַ: מִבְּכֵנֵי יִקְדָּשׁ יִקְדָּשׁ יְהוָה מִדְּמָה עֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִגָּע עֲלֵיהֶם תִּבְכָּב:

21. (14). Il l'offrira. Hébreu : « tu l'offriras » — Chaud. Hébreu et Septante : « frite et est mor ceaux ».
 22. (15). Le prêtre. L'hébreu et les Septante ajoutent : « parmi les fils d'Aaron », et font de ces mots le sujet d'un nouveau verbe : « sera l'offrande » ; ils ont encore de plus : « c'est une loi perpétuelle ».
 23. (16). Du tabernacle. Hébreu et Septante. Sur l'autel, n'est dit dans l'hébreu ni dans les Septante.
 27. (20). Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie. Hébreu : « s'il en est répandu du sang sur le vêtement », septante : « celui à qui du sang de la victime a été répandu sur son vêtement, celui qui en a été aspergé sur lui (son vêtement) ».

I. Sacrifices (I-X). — F (F). Fonctions des prêtres (VI, 8-VII).

quod super simillam positum est. 16. *Lev. 9, 20. Sicut 7, 20, 21. 1 Cor. 9, 13.*
 16. *Lev. 9, 20. Sicut 7, 20, 21. 1 Cor. 9, 13.*
 17. *Lev. 9, 21.*
 18. *Lev. 6, 25. 7, 6.*
 19. *Lev. 2, 6.*
 20. *Lev. 2, 6.*
 21. *Lev. 2, 6.*
 22. *Lev. 2, 6.*
 23. *Lev. 2, 6.*
 24. *Lev. 2, 6.*
 25. *Lev. 2, 6.*
 26. *Lev. 2, 6.*
 27. *Lev. 2, 6.*

l'encens qui aura été mis sur la fleur de farine, et il la brûlera sur l'autel en souvenir d'une odeur très suave pour le Seigneur. 16 Mais la partie restante de la fleur de farine, Aaron la mangera avec ses fils, sans levain; et il la mangera dans le lieu saint du parvis du tabernacle. 17 Or on n'y mettra pas de levain, parce qu'une partie en est offerte pour l'holocauste du Seigneur. Ce sera une chose très sainte, comme pour le péché et le délit. 18 Les mâles seulement de la race d'Aaron en mangeront. Ce sera une loi perpétuelle en vos générations, touchant les sacrifices du Seigneur. Quiconque touchera ces choses sera sanctifié.
 19 Le Seigneur parla encore à Moïse, disant : 20 « Voici l'oblation d'Aaron et de ses fils, qu'ils doivent offrir au Seigneur au jour de leur onction. Ils offriront la dixième partie d'un éphi de fleur de farine, dans le sacrifice perpétuel, la moitié le matin, et la moitié le soir. 21 Arrosée d'huile, elle sera frite dans une poêle. Or il l'offrira chaude, en odeur très suave pour le Seigneur, 22 le prêtre qui de droit aura succédé à son père, et elle sera brûlée tout entière sur l'autel. 23 Car tout sacrifice des prêtres sera consumé par le feu, et nul n'en mangera ».
 24 Or le Seigneur parla à Moïse, disant : 25 « Dis à Aaron et à ses fils : Voici la loi de l'hostie pour le péché : Elle sera immolée devant le Seigneur, au lieu où est offert l'holocauste. C'est une chose très sainte. 26 Le prêtre qui l'offrira mangera dans un lieu saint, dans le parvis du tabernacle. 27 Tout ce qui en touchera la chair sera sanctifié. Si un vêtement a été mouillé du sang de l'hostie, il

17. On n'y mettra pas de levain. Voir plus haut la note sur Lévitique, II, 11.
 18. Quiconque touchera ces choses sera sanctifié. Le laïque qui touchait ces choses saintes se trouvait par le même assimilé aux prêtres, non pas dans leurs dévotions, mais dans leur devoir d'éviter toutes souillures, par exemple celles qui sont mentionnées plus loin, v. 11.
 19. Le Seigneur parla à Moïse... Quatrième loi : règles à observer dans les sacrifices pour le péché, §. 24-30.
 27. Sera sanctifié. Voir la note sur le §. 18.